DEPARTMENT OF MODERN LANGUAGES
AND CULTURAL STUDIES
www.mlcs.ualberta.ca

2015-2016   *SPAN 405: A2   Exercises in Translation: English into Spanish*

(Fall Term)

Instructor: *Odile Cisneros*   Time: *MWF 2:00-2:50 PM*
Office: *Arts 218-C*   Place: *HC 2-30*
Telephone: *N/A*   fax: *492-9106*   Office Hours: *W 1:00PM-1:50 PM*
E-mail: *cisneros@ualberta.ca*   *or by appointment*
Personal Website*: TBA*   Course Website*: eClass (Moodle) under SPAN 405/505 Combined*

_____

Course Prerequisite: *3 in SPAN at the 300 level excluding 300 and 306, or consent of the Department.

Course-based Ethics Approval in place regarding all research projects that involve human testing, questionnaires, etc.?
         ☐ Yes   Ⅹ No, not needed, no such projects approved.

Community Service Learning component
         Ⅹ Required   ☐ Optional   ☐ None

Past or Representative Evaluative Course Material Available
         ☐ Exam registry – Students' Union
            http://www.su.ualberta.ca/services/infolink/exam/
         ☐ See explanations below
        X Document distributed in class
         ☐ Other (please specify)
         ☐ NA

Additional mandatory Instructional fees (approved by Board of Governors)
         ☐ Yes   Ⅹ No

Course Description and Objectives:
This course is a practical workshop in the translation from Spanish into English. We will address concepts from translation theory and practice, as well as a variety of textual genres, and grammatical and lexical difficulties. The main emphasis will be on the production (and assessment) of target texts (TT) from appropriate source texts (ST). The course will be conducted in both English and Spanish. Students are expected to participate actively in class meetings when we will discuss the assignments and readings. Assignments and readings will be based on the required textbook (see below), other readings will be available online or on reserve, and other assignments be distributed through eClass as specified on the supplementary class schedule. The course will include a mandatory Community Service Learning component that will allow students to take what they learn in the classroom into the community. Students will receive academic credit for assignments connected with their Community Service Learning work. Details regarding this component of the course will be discussed in class throughout the semester.

Texts:
<u>Required:</u>
Aranda, Lucía V. *Handbook of Spanish-English Translation*. Lanham: University Press of America, 2007. (Available from U of A Bookstore)

<u>Recommended:</u>
A good bilingual English-Spanish Dictionary. The following are suggested and available at the U of A Bookstore:
- Larousse concise paperback; 230,000 translations; ISBN 9782035410092
- University of Chicago paperback; 6th edition; ISBN 9780226666969
- Oxford pocket paperback; ISBN 9780199560776
- Collins dictionary & grammar paperback; ISBN 9780007323173
- Oxford concise hardcover; 410,000 translations; ISBN 9780199560943
- Collins concise hardcover; ISBN 9780007369805
- Oxford hardcover; 800,000 translations; ISBN 9780199543403
- Collins hardcover; 442,000 translations; ISBN 9780007382385

Grade Distribution (see "Explanatory Notes"):

Participation: 15%
    This involves daily active participation in discussion of assignments
    (Of which, attendance only: 5 %)

Midterm Exam (Fri., Oct. 16):
                                                                             20 %
Final Project (Mon., Dec. 7):   30 %

Graded Assignments (2), each 15 %   30 %
    Each graded assignment will be handed in twice: you will receive a
    version with errors marked and then a final grade, based on the
    corrected version.
    Assignment A – First Version: Oct. 21; Final Version: Nov. 2
    Assignment B – First Version: Nov. 20; Final Version: Dec. 2

    Community Service Learning Reflections Log   5%

Explanatory Notes on Assignments:
    Please see "Class description and objectives" above and enclosed
    "Supplementary Class Schedule." Details of assignments will also be discussed
    in the course of the semester and detailed instructions will be posted on eClass.

Required Notes:

    "Policy about course outlines can be found in Section 23.4(2) of the University
    calendar."

Academic Integrity:

"The University of Alberta is committed to the highest standards of academic integrity and honesty. Students are expected to be familiar with these standards regarding academic honesty and to uphold the policies of the University in this respect. Students are particularly urged to familiarize themselves with the provisions of the Code of Student Behaviour (online at http://www.governance.ualberta.ca/en/CodesofConductandResidenceCommunityStandards/CodeofStudentBehaviour.aspx) and avoid any behaviour which could potentially result in suspicions of cheating, plagiarism, misrepresentation of facts and/or participation in an offence. Academic dishonesty is a serious offence and can result in suspension or expulsion from the University."

Learning and Working Environment:

The Faculty of Arts is committed to ensuring all students; faculty and staff are able to study and work in an environment safe and free of discrimination and harassment. It does not tolerate behaviour that undermines that environment. The Department urges anyone who feels this policy has been or is being violated to:

- Discuss the matter with the person whose behaviour is causing concern; or
- If that discussion is unsatisfactory, or there is concern that directs discussion is inappropriate or threatening, discuss it with the Chair of the Department.

For additional advice or assistance regarding this policy you may contact the student ombudservice (http://www.ombudservice.ualberta.ca/).
Information about the University of Alberta Discrimination and Harassment
Policy and Procedures is described in UAPPOL at
https://policiesonline.ualberta.ca/PoliciesProcedures/Pages/DispPol.aspx?PID=110 .

Academic Honesty:

All students should consult the information provided by the Office of Judicial Affairs regarding avoiding cheating and plagiarism in particular and academic dishonesty in general (see the Academic Integrity Undergraduate Handbook and Information for Students). If in doubt about what is permitted in this class, ask the instructor.

Students involved in **language** courses and **translation** courses should be aware that on-line "translation engines" produce very dubious and unreliable "translations."
Students in languages courses should be aware that, while seeking the advice of native or expert speakers is often helpful, **excessive editorial and creative help** in assignments is considered a form of "cheating" that violates the code of student conduct with dire consequences.

An instructor or coordinator who is convinced that a student has handed in work that he or she could not possibly reproduce without outside assistance is obliged, out of consideration of fairness to other students, to report the case to the Associate Dean of the Faculty. See the Academic Discipline Process.

Recording of Lectures:

Audio or video recording of lectures, labs, seminars or any other teaching environment by students is allowed only with the prior written consent of the instructor or as a part of an approved accommodation plan. Recorded material is to be used solely for personal study, and is not to be used or distributed for any other purpose without prior written consent from the content author(s).

Attendance, Absences, and Missed Grade Components:

Regular attendance is essential for optimal performance in any course. In cases of potentially excusable absences due to illness or domestic affliction, notify your instructor by e-mail within two days. Regarding absences that may be excusable and procedures for addressing course components missed as a result, consult sections 23.3(1) and 23.5.6 of the University Calendar. Be aware that unexcused absences will result in partial or total loss of the grade for the "attendance and participation" component(s) of a course, as well as for any assignments that are not handed-in or completed as a result.

In this course, attendance and participation will count for 15% of the grade. Please see "Grade Distribution" and "Explanatory Notes on Assignments."

Policy for Late Assignments:

Students who consult in advance with an instructor regarding contingencies preventing the timely completion of an assignment may, at the discretion of the instructor, be granted an extension. Otherwise, assignments may be handed in one class-day after the stated deadline without penalty, with a 1%-per-class-day penalty assessed for each subsequent class-day of lateness.

Student Accessibility Services:

If you have special needs that could affect your performance in this class, please let me know during the first week of the term so that appropriate arrangements can be made. If you are not already registered with Specialized Support & Disability Services, contact their office immediately (2-800 SUB; Email sasrec@ualberta.ca; Email; phone 780-492-3381; WEB www.ssds.ualberta.ca).

Grading:

Marks for assignments, tests, and exams are given in percentages, to which letter grades are also assigned, according to the table below (**"MLCS Undergraduate Grading Scale"**). The percentage mark resulting from the entire term work and examination then produces the final letter grade for the course.

"MLCS Undergraduate Grading Scale"

Letter	%	Pts	Descriptor
A+	95-100%	4.0	**Outstanding**: Superior performance showing understanding and knowled the subject matter far exceeding expectations.
A	90-94%	4.0	**Excellent**: Superior performance showing comprehensive understanding subject matter.
A-	86-89%	3.7	**Very good**: Clearly above average performance with complete knowledge subject matter.
B+	82-85%	3.3	**Very good**
B	75-81%	3.0	**Good**: average performance with knowledge of subject matter generally complete.
B-	70-74%	2.7	**Good**
C+	66-69%	2.3	**Satisfactory:** Basic understanding of the subject matter
C	61-65%	2.0	**Satisfactory**
C-	58-60%	1.7	**Satisfactory**
D+	55-57%	1.3	**Minimal Pass:** Marginal performance; generally insufficient preparation subsequent courses in the subject matter.
D	50-54%	1.0	**Minimal Pass**: Marginal performance; generally insufficient preparation subsequent courses in the subject matter.
F	0-49%	0.0	**Fail**: Unsatisfactory performance or failure to meet course requirements.